

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Análisis de textos especializados B
Código	E000001423
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Inglés
Descriptor	Esta asignatura tiene el objetivo de facilitar al alumnado las técnicas y estrategias para el análisis y la traducción de textos específicos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Dr. Andrew Walsh
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D-321
e-mail	aswalsh@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 50
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>Esta asignatura pretende desarrollar las competencias lingüísticas necesarias para el ejercicio profesional tanto como traductores e intérpretes dentro del contexto profesional del sector. Asimismo, se fomentan el análisis y el pensamiento crítico acerca de la traducción de los documentos que encontrará en su vida profesional.</p> <p>Se estudiarán textos auténticos de diferentes fuentes que se analizarán según su vocabulario y factores culturales incidiendo sobre todo en las dificultades y facilidades que presentan para el traductor y/o intérprete.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.
Interpersonales		
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares.
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad.

	RA3	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados.</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	<i>Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.</i>
	RA2	<i>Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.</i>
	RA3	<i>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.</i>
	RA4	<i>Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.</i>
	RA5	<i>Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.</i>
	RA6	<i>Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.</i>
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	<i>Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo.</i>
	RA2	<i>Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores.</i>
	RA3	<i>Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc...</i>

CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	<i>Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.</i>
	RA2	<i>Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.</i>
	RA3	<i>Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.</i>
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	<i>Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.</i>
	RA2	<i>Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera.</i>
	RA3	<i>Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.</i>
	RA4	<i>Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Lenguaje económico
Tema 1: Analizar y comprender diversos textos económicos
Tema 2: Analizar las dificultades de la traducción económica
Bloque II: Lenguaje jurídico
Tema 3: Analizar y comprender diversos textos jurídicos
Tema 4: Analizar las dificultades de la traducción jurídica
Bloque III: Lenguaje publicitario / turístico
Tema 5: Analizar los distintos textos en la publicidad y en el turismo
Tema 6: Analizar las tendencias y las técnicas de los textos publicitarios/turísticos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura
<i>La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados. Se realizarán prácticas de traducción de textos escritos de diversa temática y también se llevarán a cabo presentaciones de textos. Como actividades no presenciales, el alumnado preparará las clases mediante lecturas previas y elaborará sus propias traducciones.</i>

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	- CGI1 -CGP16 -CGS22	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2): Traducción a la vista Sesiones interactivas y participativas generales de presentación de contenido	- CGI1 -CGP14 -CGP16 -CGS18 -CGS20 -CGS22 -CE17 -CE18	35
Trabajos individuales/grupales (AF3): Lectura comparativa de traducciones Simulación trabajo en grupo Elaboración de trabajos individuales o grupales	- CGI1 -CGI4 -CGP11 -CGP13 -CGP16 -CGS18 -CGS20 -CGS22 -CE17 -CE18 -CE19 -CE20	12
Exposición individuales/grupales (AF4): Exposición pública de temas o trabajos	- CGI1 -CGI4 -CGP13 -CGS18 -CGS20 -CGS22	50
Estudio personal y documentación (AF5): Preparación de textos Preparación de presentaciones Estudio individual Tutorías con el profesor Laboratorio multimedia	- CGI1 -CGP14 -CGP16 -CGS18 -CGS20 -CGS22 -CE17	0

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen:	-Comprensión lectora -Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural	50 %

	-Contenido y calidad de la redacción/traducción	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas:	-Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios	5%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales:	-Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva	10%
SE4 Monografías individuales/grupales:	-Entrega puntual -Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la traducción	30%
SE5 Participación del alumno	-Asistencia a clase y participación activa -Participación en debates	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
Libros de texto	
	El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión impresa y virtual y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura.
Otros materiales	
Bibliografía Complementaria	
Monografías	
	BRYSON, B. <i>Troublesome Words</i> . Penguin, London. 2001 CRYSTAL, David, <i>The Cambridge Encyclopedia of the English Language, 2nd edition</i> . 2006 - <i>How Language Works</i> . Penguin, London. 2005 MUNDAY, J. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i> . London and New York: Routledge. 2009 NEWMARK. P. <i>Manual de Traducción</i> . Madrid, Cátedra. 1997 SWAN, M. <i>Practical English Usage</i> , Oxford University Press, Oxford, 2005 SWAN, M & Walter, C. <i>How English Works</i> . Oxford University Press. Oxford, 2009
Artículos de revistas	
Otros materiales y recursos	
	www.bbc.co.uk http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/ www.britishcouncil.org www.guardian.co.uk http://elpais.com/elpais/inenglish.html http://www.thelocal.es http://www.theolivepress.es/ http://learnenglish.britishcouncil.org/en/ http://www.wordreference.com